

Héritage – Dědictví¹

V den, kdy Lazare² Lonsonier zakotvil v přístavu Valparaíso³, čekala na něj na nábřeží jeho matka. Zestárlá, vrásčitá úzkostí, bledší a křehčí, než když odcházel.⁴ Měla oteklé oči jako ti, kteří dlouho mlčky plakali. Okamžitě si vzpomněla na odpoledne, kdy byli ještě⁵ tři a chystali se odjet do Francie, a když viděla návrat jen jednoho z nich, vskutku⁶ nemohla rozpoznat svého syna, jehož křestní jméno si po mnoho měsíců plete s jeho dvěma bratry. Ve dvaapadesáti⁷ ztratila Delphine rudou intenzitu své kštice⁸, která připomínala barvu rozkvetlých jirín⁹. Byla osamělejší než kdy jindy, stala se z ní žena nestabilní jako vosková soška, jejíž průsvitná kůže, zřídka vystavená slunci, odhalovala labyrint modrých žil. Po obdržení dopisu¹⁰ ji zpráva o smrti jejích dvou synů rozladila natolik, že ji udělala posedlou. Předpokládajíc Lazarův návrat vydala rozkazy umýt stěny obývacího pokoje černým mýdlem vyrobeným z oleje a ostružin, aby očistila duši domu a zahнала myšlenky na válku¹¹. Dlouho bloudila po vrcholcích senility¹², bez stížností, jen posedlá tichými nočními můrami, ve zmatku svých nadějí, v záhybech svých prázdných hodin.¹³ Až do onoho¹⁴ prosincového večera, kdy sama sebe přesvědčila, že rodinné neštěstí pocházelo z války. Do hlavy se jí dostal strach ze všeho, co bylo kovové.¹⁵ Roztavila hrnce, panty dveří a zábradlí schodišť¹⁶, které proměnila v třpytivé klenoty a stejně tak vše, co jí připomínalo smrt, na bohatství života¹⁷.

Komentář:

- umělecký styl
- literární žánr: román
- Lazare/Lazar – třeba zvážit zachování koncového „e“ kvůli českému čtenáři ANO, FONETICKÁ STRÁNKA
- *chevelure de dahlias* jsem se snažila přeložit opisem ANO, JE TO NEZVYKLÉ PŘIROVNÁNÍ, ALE OPIS FUNGUJE
- odstranila jsem zájmena *svého* obývacího pokoje, *její* rodinné neštěstí ANO
- *orfèvrerie de la vie* – nevím, jestli jsem pochopila správně (orfèvrerie – zlatnictví) I « ZLATNICKÉ ZBOŽÍ, KLENOTY »

¹ možná by se hodilo i „Odkaz“

² viz komentář

³ město ve státě Chile, jde o hlavní město stejnojmenného regionu a jeden z největších a nejdůležitějších přístavů v zemi

⁴ rozdělila jsem dlouhé souvětí – větší spád ANO

⁵ přidala jsem „ještě“ pro větší důraz >> byli **ještě** tři ANO, ANEBY „ODJÍŽDĚLI DO FRANCIE VŠICHNI TŘI“ - FPV

⁶ réellement – přeložila jsem jako „vskutku“ místo „skutečně, opravdu“ ANO, MŮŽE BÝT

⁷ vypustila jsem „letech“ ANO

⁸ přišlo mi lepší použít výraz „kštice“ než jen „vlasý“

⁹ viz komentář

¹⁰ umístila jsem na začátek věty ANO, DOBRĚ

¹¹ viz komentář

¹² viz komentář

¹³ rozdělila jsem dlouhé souvětí – větší spád

¹⁴ zvolila jsem „onoho“ místo toho

¹⁵ rozdělila jsem dlouhé souvětí – větší spád

¹⁶ možná by stačilo jen „zábradlí“

¹⁷ viz komentář KONTRAST SMRT X ŽIVOT JSTE VYSTIHILA DOBRĚ

- *hauts plateaux de la sénilité* – vrcholky senility; doslovný překlad by mi v textu zněl divně (náhorní plošiny) TY JSOU V TÉ ZEMI OBVYKLÉ, TAKŽE BY NEVADILY; „SÉNILITÉ“ JE FR. ŠIRŠÍ NEŽ Č. MEDICÍNSKÝ POJEM; MOŽNÁ „STAROBA“?
–
- *joailleries scintillantes* – třpytivé klenoty nebo šperky
- *les esprits belliqueux* – přeložila jsem jako „myšlenky na válku“? ZDE OPRAVDU: DUCHOVÉ VÁLKY/ VÁLEČNÍ DUCHOVÉ; VE 4. P. NEZNÍ TAK DIVNĚ „ZAHNAT ...DUCHY“

Hodnocení: správně jste nastavila pro přeložený text tón, styl a vyznění, se syntaxí pracujete samostatně a textu prospěšně; místy by bylo třeba doladit lexikum (nepřesnost věcná nebo stylová PD3, PD5, sénilité), v poslední větě posunutý smysl

celkově B